

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nIkE teliyaka-Anandabhairavi

In the kRti ‘nIkE teliyaka’ – rAga Anandabhairavi, SrI tyAgarAja explains his aim of beholding the Lord everywhere.

P nIkE teliyaka pOtE
nEn(E)mi sEyudurA

A lOk(A)dhAruDavai nA
lOni prajvalincu jAli (nIkE)

C ¹endendu jUcina endendu palikina
endendu sEvincina endendu pUjincinana
andandu nIv(a)ni tOcUT(a)nduku ²nI
pAd(A)ravindamunu dhyAnincinad-
(e)nduk(a)ni tyAgarAja sannuta (nIkE)

Gist

O Lord well-praised by this tyAgarAja!

I meditated on Your Lotus Feet for perceiving as You wherever I look, to whomsoever I speak, to whomsoever I prostrate (or salute or serve) and whomsoever I worship;

therefore, You, being the prop of the Universe, if my internal blazing fire of distress is not known even to You, as to why I so meditated, what shall I do?

Word-by-word Meaning

P If it is not known (teliyaka pOtE) even to You (nIkE), what (Emi) shall I (nEnu) (nEnEmi) do (sEyudurA)?

A You, being the prop (AdhAruDavai) of the Universe (lOkA) (lOkAdhAruDavai),

if my (nA) internal (lOni) blazing (prajvalincu) fire of distress (jAli) is not known even to You, what shall I do?

C It is for the purpose (anduku) of perceiving (tOcuTa) (literally appear) (tOcuTanduku) as (ani) You (nIvu) (nIvani) in all those places (in all those persons) (andandu) -

wherever (endendu) I look (jUcinanu), to whomsoever (endendu) (literally wherever) I speak (palikinanu), to whomsoever (endendu) I prostrate (or salute or serve) (sEvincinanu) and whomsoever (endendu) I worship (pUjjincinanu);

O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! therefore, if it is not known even to You as to (ani) why (enduku) I meditated (dhyAnincinadi) (dhyAnincinadendukani) on Your (nI) Lotus (aravindamunu) Feet (pAda) (pAdAravindamunu), what shall I do?

Notes –

Variations –

References –

¹ – endendu jUcina – Please refer to SrImad bhagavad gItA, Chapter 6–

yO mAM paSyati sarvatra sarvaM ca mayi paSyati ||
tasyAhaM na praNaSyAmi sa ca mE na praNaSyati || 30 ||

"He who sees Me in all things and sees all things in Me, he never becomes separated from Me, nor do I become separated from him." (Translation by Svami Svarupananda)

Comments -

² – nI pAdAravindamunu dhyAnincinadi – this could be joined to 'tOcuTanduku' also. In such a case, the translation will be as under -

"Meditating on Your Lotus Feet is for the purpose of perceiving as You in all those places (in all those persons) - wherever I look, to whomsoever I speak, to whomsoever I prostrate and whomsoever I worship; O Lord well-praised by this tyAgarAja! therefore, if it is not known even to You as to why, what shall I do?"

However, in this case, 'enduku' (as to why), when joined to the pallavi, does not complete the sense.

Devanagari

प. नीके तेलियक पोते

ने(ने)मि सेयुदुरा

अ. लो(का)धारुडवै ना

लोनि प्रज्वलिञ्चु जालि (नी)

च. एन्देन्दु जूचिन एन्देन्दु पलिकिन

एन्देन्दु सेविञ्चिन एन्देन्दु पूजिञ्चिन

अन्देन्दु नी(व)नि तोचु(ट)न्दुकु नी

पा(दा)रविन्दमुनु ध्यानिञ्चिन-

(दे)न्दु(क)नि त्यागराज सन्नुत (नी)

English with Special Characters

pa. nīkē teliyaka pōtē

nē(nē)mi sēyudurā

a. lō(kā)dhāruḍavai nā

lōni prajvaliñcu jāli (nī)

ca. endendu jūcina endendu palikina

endendu sēviñcina endendu pūjiñcina

andandu nī(va)ni tōcu(ṭa)nduku nī

pā(dā)ravindamunu dhyāniñcina-

(de)ndu(ka)ni tyāgarāja sannuta (nī)

Telugu

ప. నీకే తెలియక పోతే

నే(నే)మి సేయుదురా

అ. లో(కా)ధారుడవై నా

లోని ప్రజ్వలింపు జాలి (నీ)

చ. ఎన్నెన్ను జూచిన ఎన్నెన్ను పలికిన

ఎన్నెన్ను సేవింపున ఎన్నెన్ను పూజింపున

అన్నెన్ను నీ(వ)ని తోచు(ట)న్నకు నీ

పా(దా)రవిన్దమును ధ్యానింపున-

(దె)న్న(క)ని త్యాగరాజ సన్నుత (నీ)

Tamil

ప. నీకే తెలియక పోతే

నే(నే)మి సేయుదురా

అ. లో(కా)ధారుడవై నా

లోని ప్రజ్వలింపు జాలి (నీ)

చ. ఎన్నెన్ను జూచిన ఎన్నెన్ను పలికిన

ఎన్నెన్ను సేవింపున ఎన్నెన్ను పూజింపున

అన్నెన్ను నీ(వ)ని తోచు(ట)న్నకు నీ

పా(దా)రవిన్దమును ధ్యానింపున-

(దె)న్న(క)ని త్యాగరాజ సన్నుత (నీ)

உனக்கே தெரியாமற்போனால்

நானென்ன செய்வேனய்யா?

பல்லுலகிற்கும் ஆதாரமானவனாகியும், எனது
உள்ளது, கொழுந்துவிட்டெரியும் துயரம்
உனக்கே தெரியாமற்போனால்
நானென்ன செய்வேனய்யா?

எங்கெங்கு நோக்கினும், எவருடன் பகர்ந்தாலும்,
எவரை வணங்கினாலும், எவரை வழிபட்டாலும்,
அங்கங்கு (அவரவர்) நீயாகவே தோன்றுதற்கு; உனது
திருவடித் தாமரையினை தியானித்தது
ஏனென, தியாகராசனால் சிறக்கப் போற்றப்பெற்றோனே!
உனக்கே தெரியாமற்போனால்
நானென்ன செய்வேனய்யா?

Kannada

ಪ. ನೀಕೇ ತೆಲಿಯಕ ಪೋತೇ

ನೇ(ನೇ)ಮಿ ಸೇಯುದುರಾ

ಅ. ಲೋ(ಕಾ)ಧಾರುಡವೈ ನಾ

ಲೋನಿ ಪ್ರಜ್ಞಲಿಙ್ಗು ಜಾಲಿ (ನೀ)

ಚ. ಎನ್ನೆನ್ನು ಜೂಚಿನ ಎನ್ನೆನ್ನು ಪಲಿಕಿನ

ಎನ್ನೆನ್ನು ಸೇವಿಙ್ಗಿನ ಎನ್ನೆನ್ನು ಪೂಜಿಙ್ಗಿನ

ಅನ್ನೆನ್ನು ನೀ(ವ)ನಿ ತೋಚು(ಟ)ನ್ನಕು ನೀ

ಪಾ(ದಾ)ರವಿನ್ನಮುನು ಧ್ಯಾನಿಙ್ಗಿನ-

(ದೇ)ನ್ನ(ಕ)ನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ನೀ)

Malayalam

ಪ. നീകേ തെലിയക പോതേ

നേ(നേ)മി സേയുദുരാ

അ. ലോ(കാ)ധാരുഡവൈ നാ

ലോനി പ്രജലിങ്ങ്‌ ജാലി (നീ)

ച. എന്റേന്നു ജൂചിന എന്റേന്നു പലികിന

എന്റേന്നു സേവിഞ്ചിന എന്റേന്നു പൂജിഞ്ചിന

അന്റേന്നു നീ(വ)നി തോചു(ട)ന്റേന്നു നീ

പാ(ദാ)രവിന്മുനു ധ്യാനിഞ്ചിന-

(ദേ)ന്റേ(ക)നി ത്യാഗരാജ സന്നത (നീ)

Assamese

প. নীকে তেলিয়ক পোতে

নে(নে)মি সেয়ুদুৰা

অ. লো(কা)ধাৰুডৰৈ না

লোনি প্রজ্বলিঞ্চু জালি (নী)

চ. এন্দ্ৰে জুচিন এন্দ্ৰে পলিকিন

এন্দ্ৰে সেৰিঞ্চিওন এন্দ্ৰে পূজিঞ্চিওন

অন্দ্ৰে নী(ৰ)নি তোচু(ট)ন্দ্ৰুকু নী

পা(দা)ৰবিন্দমুনু ধ্যানিঞ্চিওন-

(দে)ন্দ্ৰ(ক)নি আগৰাজ সন্নুত (নী)

Bengali

প. নীকে তেলিয়ক পোতে

নে(নে)মি সেয়ুদুৰা

অ. লো(কা)ধাৰুডৰৈ না

লোনি প্রজ্বলিঞ্চু জালি (নী)

চ. এন্দ্ৰে জুচিন এন্দ্ৰে পলিকিন

এন্দ্ৰে সেৰিঞ্চিওন এন্দ্ৰে পূজিঞ্চিওন

অন্দ্ৰে নী(ৰ)নি তোচু(ট)ন্দ্ৰুকু নী

পা(দা)ৰবিন্দমুনু ধ্যানিঞ্চিওন-

(দে)ন্দ্ৰ(ক)নি আগৰাজ সন্নুত (নী)

Gujarati

પ. નીકે તૈલિયક પોતે

ને(ને)મિ સેયુદુરા

અ. લો(કા)ધારડવૈ ના

લોનિ પ્રજ્વલિચ્ચુ જાલિ (ની)

ચ. અંન્દ્રે જુચિન અંન્દ્રે પલિકિન

અંન્દ્રે સેવિચ્ચિન અંન્દ્રે પૂજિચ્ચિન

અન્દ્રે ની(વ)નિ તોચુ(ટ)ન્દ્રુકુ ની

પા(દા)રવિન્દમુનુ ધ્યાનિચ્ચિન-

(੬)ਝੁ(੬)ਨਿ ਟ੍ਯਾਗਰਾਜ ਸਭ੍ਯੁਤ (ਨੀ)

Oriya

ੲ. ਨ1ਕੇ ਚੇਲਿਯਕ ਧੋਯੇ

ਨੇ(ਨੇ)ਮੀ ਬੇਯੁਰੁਰਾ

ਅ. ਲੋ(ਕਾ)ਪਾਰੂਓਥੈ ਨਾ

ਲੋਨੀ ਪੁਭੁਭਿਝੁ ਭਾਨਿ (ਨ1)

ੳ. ਵਯੇਰੁ ਭੂਚਿਨ ਵਯੇਰੁ ਪਲਿਭਿਨ

ਵਯੇਰੁ ਬੇਭਿਭਿਨ ਵਯੇਰੁ ਪੁਭਿਭਿਨ

ਅਯਰੁ ਨ1(ਭ)ਨੀ ਚੋਰੂ(ਚ)ਰੁਕੁ ਨ1

ਧਾ(ਧਾ)ਰਭਿਯੁਰੁ ਪਾਨਿਭਿਨ-

(ਧੇ)ਰੁ(ਕ)ਨੀ ਚਪਾਗਰਾਭ ਬਧੂਓ (ਨ1)

Punjabi

ੲ. ਨੀਕੇ ਤੇਲਿਯਕ ਪੋਤੇ

ਨੇ(ਨੇ)ਮਿ ਸੇਯੁਦਰਾ

ਅ. ਲੋ(ਕਾ)ਧਾਰੂਡਵੈ ਨਾ

ਲੋਨਿ ਪ੍ਰਜੁਲਿਵਚੁ ਜਾਲਿ (ਨੀ)

ੳ. ਏਨਦੇਨਦੁ ਜੁਚਿਨ ਏਨਦੇਨਦੁ ਪਲਿਕਿਨ

ਏਨਦੇਨਦੁ ਸੇਵਿਵਿਚਨ ਏਨਦੇਨਦੁ ਪੁਜਿਵਿਚਨ

ਅਨਦਨਦੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ ਤੋਚੁ(ਟ)ਨਦੁਕੁ ਨੀ

ਪਾ(ਦਾ)ਰਵਿਨਦਮੁਨੁ ਧਜਾਨਿਵਿਚਨ-

(ਦੇ)ਨਦੁ(ਕ)ਨਿ ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ (ਨੀ)